

Marcin Kojder

## JESZCZE O STUMETRÓWKACH JAKO NIEOFICJALNYCH NAZWACH MIEJSKICH NA BIAŁORUSI, W ROSJI I NA UKRAINIE

### 1. Wstęp

Podczas swoich ponad dwudziestoletnich obserwacji sytuacji społecznej, kulturalnej, politycznej i ekonomicznej Ukrainy oraz ich wpływu na zjawiska dotyczące współczesnego języka ukraińskiego, szczególnie w aspekcie socjolingwistycznym, wielokrotnie spotykałem się z zagadnieniami potocznej odmiany języka, jego różnych odmian socjolektalnych, głównie w odmianie mówionej, a w ciągu ostatnich kilkunastu lat, dzięki sieci Internet, również w odmianie pisanej. W nieoficjalnej sferze języka swoje ważne miejsce zajmują także nieoficjalne nazwy własne. Najczęściej są to antroponimy – przezwiska i przydomki osób publicznych (polityków, artystów, sportowców i in.). W dyskursie internetowym obecne są również nieoficjalne nazwy miejskie. Jednym z pierwszych takich nieoficjalnych urbanonimów ukraińskich była nazwa *Stumetrówka* używana na określenie Prospektu Wolności (Проспект Свободи) we Lwowie. Pobieżna próba motywacji tej nazwy i odniesienie znaczenia leksykalnego jej podstawy do cechy inherentnej obiektu – jego długości – była błędna, ponieważ lwowska *Stumetrówka* ma znacznie więcej niż 100 metrów. Zainteresowany tym faktem, starając się poznać rzeczywistą motywację tego miana, przeprowadziłem wstępną kwerendę, której wyniki wykazały istnienie formy *Stumetrówka* w przestrzeni językowej także innych miast Ukrainy.

Pogłębiona kwerenda wskazała na funkcjonowanie tej nazwy na obszarze nie tylko Ukrainy, ale również Rosji i Białorusi.

Swój pogląd na funkcjonowanie urbanonimów potocznych na Ukrainie na przykładzie nazwy *Stumetrówka*<sup>1</sup> wygłosiłem na XX. Międzynarodowej Słowackiej Konferencji Onomastycznej w Bańskiej Bystrzycy w czerwcu 2017 r., a tekst tego wystąpienia ukaże się drukiem w zbiorze materiałów tej Konferencji. Niniejsze opracowanie, będące rozszerzeniem wspomnianej analizy, zawiera zatem pewne tezy zamieszczone w wymienionym artykule.

Artykuł ma na celu opis funkcjonowania nieoficjalnych nazw miejskich na przykładzie urbanonimu *Stumetrówka* (ukr. *Стометрівка*, ros. *Стометровка*) w miastach na Białorusi, w Rosji i na Ukrainie. Na materiale pozyskanym w wyniku kwerendy internetowej (strony internetowe lokalnych gazet, portale miejskie, portale ogłoszeniowe, internetowe fora dyskusyjne, witryny autorskie o tematyce lokalnej lub podróżniczej), a także wywiadów ustnych (w tym kilkudziesięciu wywiadów z ukraińskimi studentami Wydziału Humanistycznego UMCS) prześlędy motywację, proces powstania tej nazwy oraz jej zakres funkcjonowania i funkcję.

Niniejszy artykuł nie rości sobie pretensji do pełnego omówienia tego ciekawego zagadnienia. Analiza oparta została na bogatym materiale zebrany z wszystkich dostępnych autorowi źródeł, zarówno z tekstów prasowych i ogłoszeń, jak i wypowiedzi indywidualnych.

## 2. Urbanimia oficjalna a nieoficjalna

W przestrzeni językowo-komunikacyjnej miast, obok oficjalnych nazw miejskich, ustalonych w drodze administracyjnej, funkcjonują nazwy nieoficjalne – tworzone i wykorzystywane przez członków miejscowych wspólnot komunikatywnych. Opozycyjność nazw nieoficjalnych do nazw oficjalnych przejawia się w kilku aspektach: po pierwsze, z uwagi na

---

<sup>1</sup> M. Kojder, *Funkcjonowanie urbanonimów potocznych na Ukrainie na przykładzie nazwy Stumetrówka* (ukr. *Стометрівка*, ros. *Стометровка*), [w:] *Materiały XX. Międzynarodowej Słowackiej Konferencji Onomastycznej „Konwergencje a divergencje w własnej sferze”*, Bańska Bystrzyca, 26–28.06.2018, w druku.

istnienie dwóch warstw nazewnictwa miejskiego – oficjalnej i nieoficjalnej, po drugie, dwóch źródeł procesów nazwotwórczych – oficjalnej (kreacji urzędników) i społecznej (kreacji członków wspólnoty komunikatywnej)<sup>2</sup>. Trzecim aspektem jest sfera funkcjonowania tych dwóch typów nazw: oficjalna (mówiona i pisana) oraz potoczna (przede wszystkim w potocznej odmianie mówionej języka oraz w różnych odmianach socjolektalnych). W lokalnych warunkach językowo-komunikacyjnych sfery te mogą nakładać się na siebie: nazwy nieoficjalne występują w tekstach oficjalnych, np. w tekstach prasowych, ogłoszeniach czy w oficjalnych wystąpieniach polityków lub urzędników skierowanych bezpośrednio do członków lokalnej społeczności. Wykorzystywanie dubletów nazw obiektów miejskich (nieoficjalno-oficjalnych) ma na celu podkreślenie przywiązania do lokalności, wskazuje na znajomość lokalnych realiów społeczno-kulturowych. W tym miejscu należy podkreślić ważną rolę Internetu, jako największego i jednocześnie najbardziej demokratycznego medium. Sieć jest miejscem nieograniczonej wymiany myśli i poglądów. Autorzy witryn internetowych, autorzy blogów, użytkownicy mediów społecznościowych żywo komentują lokalne wydarzenia, oceniają działalność lokalnej władzy, opisują swoje doświadczenia w postaci wspomnień lub promują własne małe ojczyzny. W tej działalności wykorzystują głównie potoczną odmianę języka (w tym wypadku w formie pisanej), a przy tym szeroko wykorzystywana jest urbanonimia nieoficjalna<sup>3</sup>.

Należy zwrócić uwagę, że nazwy nieoficjalne często wykazują większą stabilność niż nazwy oficjalne, które mogą ulegać zmianom w zależności od koniunktury polityczno-społecznej, czego liczne przykłady mamy w ostatnim dwudziestolecu w Polsce, a szczególnie dynamicznie to zjawisko zachodzi w ostatnich latach na Ukrainie<sup>4</sup>. W takich przypadkach nazwa nieoficjalna, często mająca kilkupokoleniową tradycję, utrzymuje się niezależnie od zmian nazw oficjalnych.

---

<sup>2</sup> G. Majkowski, *Lokalność w słowie zakłęta. O nieoficjalnej warstwie nazewnictwa miejskiego w Częstochowie*, „Prace Naukowe Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie”, XVII, s. 146.

<sup>3</sup> M. Kojder, *Funkcjonowanie...*, op. cit.

<sup>4</sup> M. Kojder, M. Olejnik, *Wpływ zmian politycznych na nazewnictwo miejskie na Ukrainie*, „Slavica: Annales Instituti Slavici Universitatis Debreceniensis” 2016, nr XLV, s. 56–63; M. Kojder, M. Olejnik, *Najnowsze zmiany w urbanonimii Kijowa (lata 2014–2016)*, „Studia Wschodniosłowiańskie” 2017, nr 17, s. 207–218.

### 3. Znaczenie leksykalne wyrazu *stumetrówka* (ukr. *стометрівка*, ros. *стометровка*)

W *Słowniku języka ukraińskiego*<sup>5</sup> pod hasłem *стометрівка* odnajdujemy jedno znaczenie: ‘дистанція сто метрів у спортивних змаганнях з бігу, плавання і т. ін.’ (pol. ‘w lekkiej atletyce lub pływaniu wyścig na sto metrów’). Identyczne znaczenie, również jedno, podają słowniki języka rosyjskiego (ros. *стометровка*)<sup>6</sup>. Takie samo znaczenie wyrazu *stumetrówka* podaje słownik Doroszewskiego<sup>7</sup>. Co ważne, leksem ten pojawia się w dopiero w powojennych słownikach języka rosyjskiego [nie notuje go słownik pod red. Uszakowa<sup>8</sup> (1935–1940), pojawia się za to w słowniku Ożegowa<sup>9</sup> (1949)]. Należy zatem przyjąć, że jest to forma rosyjska, powstała pod koniec lat 40. XX wieku na fali tworzenia rosyjskiej (czy raczej radzieckiej) leksyki specjalistycznej z różnych dziedzin, w tym przypadku sportowej. Następnie leksem ten został zapożyczony do języka ukraińskiego i polskiego, wraz z tą nowopowstałą leksyką rosyjską – wiadomo, jak ważną rolę w propagandzie radzieckiej odgrywał postęp technologiczny, sport także odgrywał w niej wyjątkową rolę. We współczesnym języku ukraińskim ta forma funkcjonuje nadal, notują ją nowe słowniki, np. *Великий тлумачний словник української мови*<sup>10</sup>, natomiast w języku polskim wyraz *stumetrówka* jest już nieobecny, nie notują go najnowsze słowniki, w tym *Wielki słownik języka polskiego PAN* pod red. P. Źmigrodzkiego<sup>11</sup>.

W żadnym z leksykonów nie odnalazłem odniesienia do obiektu miejskiego – ciągu komunikacyjnego z wyłączonym ruchem kołowym. W tym

<sup>5</sup> *Академічний словник української мови: в 11 томах*, І.К. Білодід (red.), Київ 1970–1980.

<sup>6</sup> *Большой толковый словарь русского языка*, С.А. Кузнецов (red.), Первое издание: СПб. 1998.

<sup>7</sup> *Słownik języka polskiego*, W. Doroszewski (red.), Warszawa 1958–1969, t. I–IX.

<sup>8</sup> *Толковый словарь русского языка*, в 4 т., Б.М. Волин, Д.Н. Ушаков (red.), (т. 2–4); сост. Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский, Д.Н. Ушаков; Д.Н. Ушаков (red.), Москва 1935–1940.

<sup>9</sup> *Толковый словарь русского языка*, С.И. Ожегов (red.), Москва 1949.

<sup>10</sup> *Великий тлумачний словник сучасної української мови*, В.Т. Бусел (red.), Київ 2005.

<sup>11</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN*, P. Źmigrodzki (red.), Kraków, 2007.

znaczeniu w obydwu językach funkcjonuje leksem ukr. *променад*, ros. *променад* ‘miejsce dla гуляння’ (pol. ‘miejsce do spacerów’). Formy *стометрівка* nie notuje również *Лексикон львівський: поважно і на жарт*<sup>12</sup>, gromadzący ukraińską historyczną i współczesną leksykę miejską Lwowa. Natomiast ten leksykon podaje przedwojenny leksem *корзо* (*корсо*) jako ‘центральна вулиця міста’ (pol. ‘centralna ulica miasta’). W prywatnej korespondencji autorki *Лексикону львівського...* stwierdziły, że nie zdecydowały się na umieszczenie w pracy hasła *стометрівка*, ponieważ uznały ją za sowietyzm i kalkę formy rosyjskiej. Zdaniem lwowskich badaczek sama nazwa pojawiła się we Lwowie dopiero w latach 80. XX wieku, a jej prototypu należy szukać wśród potocznej urbanonimii Moskwy<sup>13</sup>.

#### 4. Analiza strukturalna urbanonimu *Stumetrówka*

Pod względem strukturalnym forma *Stumetrówka*, o ile uznać ją za nazwę własną, jest przeniesieniem apelatywno-proprialnym, a derywacja (sufiksalna derywacja uniwerbizująca) odbywa się na poziomie apelatywnym. Jednak obecność homonimicznego sufiksu substancywizującego *-ówka*, (ukr. *-івка*, ros. *-овка*) z sufiksem tworzącym nazwy miejscowe posesywne (ojkominy i urbanonimy, np.: *Вазуліанówka*, *Бернардівка*, *Ковалівка*, *Левандівка*, *Богдановка*, *Макаровка*, *Тарасовка*), nadająca *stumetrówce* strukturalną formę toponimu – urbanonimu, niewątpliwie wpłynęła na utrwalenie tej formy w funkcji proprialnej.

W tekstach Internetu odnajdujemy derywaty tworzone od ukraińskiego urbanonimu *Стометрівка* – *Сотка*, *Сотня* na drodze dezintegracji podstawy oraz skojarzenia z identycznie brzmiącym apelatywem: *сотка*, *сотня* ‘setka, zbiór stu przedmiotów’. Zakres i funkcja tych nowych nazw identyczne są z nazwą pierwotną<sup>14</sup>.

---

<sup>12</sup> Н. Хобзей, О. Сімович, Т. Ястремська, Г. Дидик-Меуш, *Лексикон львівський: поважно і на жарт*, Львів 2010.

<sup>13</sup> Por. M. Kojder, *Funkcjonowanie...*, op. cit.

<sup>14</sup> Ibidem.

## 5. Ciągi komunikacyjne z wyłączonym ruchem kołowym

Miano *Stometrievka* w miastach na Ukrainie funkcjonuje jako nazwa ciągu komunikacyjnego z wyłączonym ruchem kołowym, przeznaczonego do spacerów, często będącego główną ulicą miasta, pełniącą funkcję reprezentacyjną<sup>15</sup>.

W wyniku analizy uzyskanego materiału udokumentowano tę nazwę w następujących miastach Ukrainy: Chersoń (Херсон – вул. Суворова), Chmielnicki (Хмельницький – вул. Проскурівська), Czernihów (Чернігів – вул. Перемоги), Czerniowce (Чернівці – вул. Ольги Кобилянської), Głuchów (Глухів – вул. Києво-Московська), Iwano Frankowski (Івано-Франківськ – вул. Незалежності), Irgień (Ірпінь – вул. Тараса Шевченка), Jampol (Ямпіль – бул. Ювілейний), Kijów (Київ – вул. Володимирська), Kołomyja (Коломия – Проспект В'ячеслава Чорновола), Łuck (Луцьк – вул. Лесі Українки), Lwów (Львів – Проспект Свободи), Mikołajów (Миколаїв – вул. Соборна), Połtawa (Полтава – вул. Соборності), Sumy (Суми – вул. Соборна), Tarnopol (Тернопіль – бул. Тараса Шевченка), Użhorod (Ужгород – вул. Корзо), Winnica (Вінниця – вул. Соборна)<sup>16</sup>. Ten spis miejscowości z pewnością nie wyczerpuje listy miast, w których funkcjonują *Stumetrówki*. Są to nazwy potoczne, funkcjonujące paralelnie z nazwami oficjalnymi. Wiele potwierdzeń użycia tych nazw odnajdujemy w tekstach Internetu (pełniących współcześnie sferę nieoficjalną języka ze zmianą formy ustnej na graficzną – dzięki czemu możliwe jest udokumentowanie tej sfery języka w inny sposób niż tylko wywiad ustny). Miana te spotykamy w wielu tekstach o charakterze lokalnym i indywidualnym, np.: blogach o tematyce lokalnej i turystycznej, wspomnieniach z podróży, dyskusjach w ramach forów dyskusyjnych, a nawet w lokalnej prasie czy ogłoszeniach.

Wywiady ustne potwierdzają powyższe ustalenia<sup>17</sup>. Według większości respondentów miano *Stumetrówka* nosi 'główna ulica miejscowości (nieko-

<sup>15</sup> W analizie opieram się na danych uzyskanych z tekstów Internetu oraz wywiadów ustnych; prawdopodobnie funkcjonują one również w innych miastach.

<sup>16</sup> Potwierdzenia użycia nazwy *Stumetrówka* w odniesieniu do wymienionych obiektów miejskich znajdują się w cytowanym artykule.

<sup>17</sup> Niewielka liczba respondentów nie potrafiła powiązać nazwy z obiektem miejskim; podawali wyłącznie znaczenie leksykalne apelatywu.

niecznie dużego miasta), ma swoją oficjalną nazwę, ale ludzie potocznie nazywają ją *Stumetrówką*; istnieją w wielu miejscowościach, ale najsłynniejsze są we Lwowie i Iwano Frankowsku<sup>18</sup>.

Użytkownicy zwracają uwagę na brak związku motywacyjnego podstawy leksykalnej nazwy z jej cechą inherentną (długością). Taką bezpośrednią motywację odnajdujemy tylko w przypadku *Stumetrówki* w Iwano Frankowsku. Próby etymologizacji i motywacji badanej nazwy w tym mieście zbiegają się również z chronologią pojawienia się urbanonimu w przestrzeni komunikacyjnej miast (początek lat 80. XX wieku). Oto dwa cytaty rzucające światło na proces powstania nazwy:

Початок вулиці Незалежності у народі називають стометрівкою. Це пішохідна частина від Вічевого майдану до перехрестя з Вагилевича–Січових Стрільців. Та якщо подивитись по карті, то ця ділянка має 420 метрів. Звідки ж тоді виник термін „стометрівка”? Правильніше було б казати „чотирьохсотметрівка”.

Із архітекторів чи краєзнавців про це однозначно ніхто не висловлюється. Є кілька версій. Раніше вся вулиця Радянська була проїзною для транспорту. На початку 1980-х частину її – від початку до Шашкевича – перекрили та зробили пішохідною. Нібито ця ділянка мала 100 метрів довжини, тому й отримала назву „стометрівка” або „сотка”. Пізніше пішохідну зону продовжили, й неформальна назва автоматично поширилась і на неї. Хоча й тут є одна нестыковка – відрізок Незалежності до першого перехрестя становить близько 190 метрів.

Іншу версію озвучив архітектор Зеновій Соколовський. У 1984 році на вулиці Комарова (Шашкевича) збудували кафе „Молочне”. Аби розмістити літній майданчик, перекрили всю вулицю. Як раз її довжина і становить 100 метрів – „сотка”. А вже у 1986 році пішохідною зробили сусідню Радянську.<sup>19</sup>

„Стометрівка”. Одна з визначних вулиць нашого міста. [...] Ми називаємо її „Стометрівкою”, хоча насправді вулиця має близько 500 метрів. Чому ж саме така назва?

За версією архітектора Зеновія Соколовського, „Сотка” – це назва, яка давно прижилася у народі через вулицю Шашкевича, на якій знаходилося кафе „Молочне”.

Саме ця вулиця має протяжність у 100 метрів. У 1984 році тут збудували кафе „Молочне”, а щоб розмістити літній майданчик довелося перекрити всю вулицю, довжиною 100 метрів.

---

<sup>18</sup> M. Kojder, *Funkcjonowanie...*, op. cit.

<sup>19</sup> Чому стометрівка?, „Репорт” 01.11.2012 <http://report.if.ua/gazeta/omega/Chomu-stometrivka/> (dostęp: 01.06.2017).

Існує й інша версія. Раніше вся вулиця Радянська (сьогодні Незалежності) була проїзною частиною. Та на початку 80-х років частину вулиці, а саме від початку і до Шашкевича, – перекрили, зробивши пішохідною.

Тоді ця ділянка сягала 100 метрів довжини, тому й отримала назву „стометрівка” або „сотка”.

Пізніше пішохідну зону продовжили. А от неформальна назва, яка прижилася в народі, поширилася на усю частину вулиці<sup>20</sup>.

Można zatem uznać *Stumetrówkę* w Iwano Frankowsku za nazwę prototypową, przeniesioną później na obiekty miejskie (ciągi piesze) w innych miastach. Niewątpliwie czynnikiem wzmacniającym i utrwalającym tę formę w funkcji urbanonimu miało przeniesienie jej na prospekt Wolności (Проспект Свободи) we Lwowie. Później, za pośrednictwem nazwy lwowskiej, rozszerzyła swój zakres, poprzez przeniesienie na obiekty w innych miastach Ukrainy.

O świadomości odmienności nazwy *Stumetrówka* od apelatywu świadczą jej zapisy w cytowanych tekstach: najczęściej, nazwa pisana jest małą literą w cudzysłowie. Brak zapisów wielką literą należy tłumaczyć potocznością samej nazwy, jak i potoczną sferą języka, w której występuje, a która wymyka się kodyfikacjom obowiązującym w sferze oficjalnej. Natomiast niewątpliwie *Stumetrówki* w poszczególnych miastach pełnią funkcję identyfikacyjną, informacyjną i lokalizującą, która jest typowa dla urbanonimów. Świadczy o tym używanie tych nazw np. w ogłoszeniach<sup>21</sup>. Nazwę tę odnajdujemy również jako komponent chrematonimu „*Таверна на 100-метрівці*” (lokal gastronomiczny we Lwowie)<sup>22</sup>.

Przy próbie ustalenia, czy analizowana nazwa jest apelatywem, czy onimem, należy odnieść się do funkcji, jaką pełni badana forma w społeczności komunikatywnej (przestrzeni miejskiej). Z jednej strony, można przypisać jej znaczenie leksykalne: ‘pieszy ciąg komunikacyjny z wyłączonym ruchem kołowym, główna ulica miasta, pełniąca funkcje reprezentacyjne’, też ‘miejsce spacerów, spotkań różnych grup ludności’, z drugiej zaś, w skali każdego z wymienionych miast odnosi się do jednostkowego

---

<sup>20</sup> *Історія назви наймасовішої вулиці Івано-Франківська*, 26.06.2015 <http://firtka.if.ua/?action=show&id=80256> (dostęp: 01.06.2017).

<sup>21</sup> M. Kojder, *Funkcjonowanie...*, op. cit.

<sup>22</sup> Ibidem.

denotatu (podobnie jak inne tego typu nazwy, niebędące nazwami potocznymi, jak np.: *Rynek*, *Ratusz*, *Katedra*). W takim użyciu pełnią one funkcję identyfikacyjną, informacyjną i lokalizującą, typową dla urbanonimów<sup>23</sup>. Może być zatem potraktowana w kategoriach proprialnych.

## 6. Miejsca handlu

Zgodnie z sugestią autorek *Лексикону львівського...* konieczne było odnalezienie użycia formy *стометровка* w języku rosyjskim w znaczeniu potocznym, innym, niż słownikowe. Tu z pomocą znów przyszły teksty Internetu oraz wywiady z nosicielami języka rosyjskiego (m.in. ukraińscy, białoruscy i rosyjscy studenci UMCS). Wyniki kwerendy były następujące: w Rosji i nie tylko (chodzi o terytorium byłego ZSRR, na pewno Białoruś i Ukrainę) *stumetrowkami* nazywano miejsca nieoficjalnego handlu, żywołowo powstające w miejscach o dużym natężeniu ruchu pieszego, często w okolicach dworców, przejść podziemnych, wzdłuż ważnych szlaków komunikacyjnych.

Należało uzyskać odpowiedź na pytanie o czas powstania tych nazw. Prawdopodobnie pojawiły się w czasach pierestrojki, wraz z masowym powstawaniem tego typu dzikich targowisk. Wynika z tego, że jest to forma nowsza od ukraińskich *stumetrowek*. Warto zwrócić uwagę na znaczenie leksykalne apelatywu *stumetrowka* i związek z innymi apelatywami oznaczającymi miejsca prowadzenia handlu: *пасаж* (ukr. *пасаж*, ros. *пасаж*), *галерия* (ukr. *галерея*, ros. *галерея*) w znaczeniu ‘przejście’. Współcześnie niektóre z tych żywołowo utworzonych miejsc prowadzenia handlu zostały przemienione w oficjalne centra handlowe, przy czym część z nich zachowała nieoficjalną nazwę, a sam urbanonim uległ transonimizacji, stając się chrematonimem. Takie nazwy rynków odnajdujemy w Rosji (m.in. Moskwa, Kostroma, Kołomna, Perm, Stawropol):

Бывшая *Стометровка* „приютила” сразу два банка<sup>24</sup>.

<sup>23</sup> Ibidem.

<sup>24</sup> Бывшая «Стометровка» «приютила» сразу два банка, 09.04.2014 <https://properm.ru/bank/news/57530/> (dostęp: 13.02.2018).

*Стометровка*: первый фешенебельный магазин Первый шок: магазин так и окрестили – *Стометровка*, как его прозвали в народе<sup>25</sup>.

*Стометровка* – участок между трамвайной остановкой „Площадь двух революций” (бывш. „Улица III Интернационала”) и подземным переходом под улицей Октябрьской Революции, где во времена перестройки велась бойкая торговля с рук [...]. Теперь застроена торговыми павильонами<sup>26</sup>.

Przykłady takiego użycia formy *stometrówka* odnajdujemy również na Ukrainie, m.in. w Kijowie, Mikołajowie, Tarnopolu:

У Києві слуги режиму розгромили ринок *Стометрівка*. Магазин *Рошен* не постраждав. [...] Як повідомили очевидці, якісь бандити з ночі тракторами громили торгові точки на ринку *Стометрівка*. Неушкодженим залишився лише президентський магазин *Рошен*<sup>27</sup>.

Уже давно тут нет нормальной дороги. Хотя тут каждый день ходит очень много людей. Поэтому эта *стометровка* возле Центрального рынка, как мы ее называем, и остальные дороги вокруг рынка должны быть отремонтированы. Чтобы люди, которые идут за продуктами, могли спокойно тут ходить, чтобы можно было без проблем подвезти товар<sup>28</sup>.

Oprócz cytowanych przykładów użyć analizowanej formy w odniesieniu do miejsc handlu, nie zanotowano ani jednego przykładu użycia na oznaczenie ciągu komunikacyjnego w Rosji.

---

<sup>25</sup> «Стометровка»: первый фешенебельный магазин, 01.07.2015 <https://www.newsko.ru/articles/nk-2549768.html> (dostęp: 13.02.2018).

<sup>26</sup> Улицы Коломны, Wikipedia, [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8B\\_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D1%8B](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8B_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D1%8B) (dostęp: 30.06.2018).

<sup>27</sup> У Києві слуги режиму розгромили ринок «Стометрівка». Магазин «Рошен» не постраждав, „Правдиві новини”, 24.06.2016 <https://newspravda.com/suspilstvo/2607-u-kyievi-sluhy-rezhymu.html> (dostęp: 13.02.2018).

<sup>28</sup> Мэр Николаева пообещал, что «не остановится», пока каждая дорога в городе не будет отремонтирована, 06.10.2015 <https://news.pn/ru/public/145035> (dostęp: 13.02.2018).

## 7. Miejsca obecności prostytutek

Rosyjska redakcja *Wikipedii* przy haśle *стометровка*, obok wyjaśnień sportowych ('dystans stu metrów w zawodach'), podaje dwa znaczenia odnoszące się do obiektów miejskich (obydwa spoza Rosji, ale z terenu byłego ZSRR): 'potoczna nazwa szerokiej centralnej alei проспекту Wolności we Lwowie' oraz 'nazwa części проспекту Niepodległości (Franciszka Skoryny) w Mińsku [...], który w latach 90. XX wieku słynął z obecności prostytutek'<sup>29</sup>. Widoczne jest tu użycie formy *stumetrowka* w funkcji urbanonimu (funkcja informacyjna i lokalizująca).

W tym miejscu chciałbym poświęcić uwagę *stumetrowkom*, w jednym z dwu wyżej wymienionych znaczeń, mianowicie jako miejscu obecności prostytutek. Zjawisko to również nie jest typowe dla całego obszaru postradzieckiego. Według użytkowników rosyjskojęzycznego forum lingwistycznego *АББYY Lingvo*<sup>30</sup>, którzy prześledzili to zjawisko, opierając swoje wyniki na materiałach prasowych, jest ono ograniczone zasięgiem do trzech miast: Brześcia i Mińska na Białorusi oraz Odessy na Ukrainie. Jeden z użytkowników cytowanego forum stwierdza: „В СМИ география довольно неожиданная: Одесса и Белоруссия”<sup>31</sup>, podając następujące cytaty z prasy:

Совсем противоположная картина с дешевыми одесскими проститутками с так называемых „стометровок: 22 из них были также обследованы в ходе упомянутого рейда” (Слово, Одесса; 29.09.2000).

„Инцидент случился на ул. Грушевского, где пролегает одна из самых известных в Одессе так называемых «стометровок»” (Слово, Одесса; 24.12.1999).

„Тут нет улицы красных фонарей, нет «стометровок», а сутенерство карается очень серьезно” (Слово, Одесса; 12.11.1999, про Гетеборг).

---

<sup>29</sup> *Стометровка*, Wikipedia, op. cit.

<sup>30</sup> *!Стометровка*, АББYY Lingvo, <http://forum.lingvolive.com/thread/1113700/?order=all#comment-8133681c-d891-4b8c-a1be-a7e800836e20> (dostęp: 13.02.2018).

<sup>31</sup> Ibidem.

„Несколько сюжетов о проститутках были сняты поздно вечером на не менее известной одесской «стометровке» в районе ресторана «Красный» (Порто-Франко, Одесса; 11.08.2000)<sup>32</sup>»

Автор впису zaznacza, że zjawisko to nie jest rozprzestrzenione po całej Ukrainie, a oprócz Odessy podaje tylko jeden przykład użycia formy *стометровка* w tym znaczeniu:

По Украине в целом слово явно не имеет широкого распространения, но в киевских газетах упоминается стометровка в Черновцах, причем только в связи с одной и той же историей:

В Черновцах осуждена ВИЧ-инфицированная проститутка, успевшая заразить 200 мужчин. Около 3-х лет назад женщина нелегально перешла украино-молдовскую границу, оставив на бывшего мужа двух детей. [...] Так она и оказалась на *стометровке* – так в Черновцах называют местную „окружную” – часть дороги от вокзала к мосту через Прут. (Газета по-киевски; 18.03.2006).

Лариса высокой нравственностью не отличалась, поэтому через несколько недель после родов опять вышла на *стометровку* – место возле железнодорожного вокзала, где традиционно собираются черновицкие путаны (Факты и комментарии, Киев; 20.06.2006).

### Przykłady z Białorusi:

Пресловутая *стометровка* не нуждается в рекламе и пользуется стабильным покупательским интересом. Именно со стометровки автор и его слегка нетрезвый, но легковозбудимый спутник решили начать путь в страну любви. [...] Следует отметить, что автор останавливал свое внимание лишь на „стационарных” проститутках „стометровки”.

Цены на Машерова выше, нежели на „стометровке” (Автобизнес – Weekly, Минск; 10.09.1998).

Похоже, жизнь в эпоху демократии отнюдь не стала раем и для „уличных” проституток, которые в основном промышляют на „стометровке”. В Минске таких «стометровок» множество, одна из самых известных – отрезок дороги от цирка до площади Победы (Белорусская газета; 18.03.2002).

---

<sup>32</sup> Ibidem.

Малолетки же на известной в Бресте *стометровке* (участок проспекта Машерова от Дома одежды до ЦУМа) предлагают свои услуги мужчинам вообще за 10 тысяч рублей (Белорусская деловая газета; 20.06.2002).

Больше же всего ночные бабочки выются у знаменитой „стометровки”: участок проспекта Скорины от площади Независимости до Академии наук (Вечерний Минск; 24.06.1999).

Скажем, на дискотеке „Милорд”, расположенной в ДК, торговали наркотиками, проститутки со знаменитой „стометровки” затаскивали в дворцовые закоулки клиентуру, а более грязные уголки облюбовали бомжи (Советская Беларусь; 19.07.2001).

Лучше публичные дома под контролем, чем дикая „стометровка” и „девушка познакомится с состоятельным мужчиной” (Частная Собственность, Минск; 20.11.1997)<sup>33</sup>.

Powstaje pytanie, czy w tym przypadku mamy do czynienia z onimem, czy z apelatywem? Wydaje się, że w takim użyciu nie można mówić o oznaczaniu jednostkowych denotatów – obiektów miejskich, ale o nazwie dla klasy desygnatów ‘miejsca obecności prostytutek’. Trudne jest także wyznaczenie czasu powstania tego apelatywu. W wywiadach ustnych część respondentów (osoby w wieku średnim, które w czasach pierestrojki wchodziły w dorosłość) wskazywała na związek tego leksemu z obecnością prostytutek, lecz nie potrafiła wskazać chronologii powstania. Cytowane materiały prasowe pochodzą z lat 1997–2006, należy jednak zwrócić uwagę, że najłatwiej dotrzeć do materiałów prasowych znajdujących się w archiwach elektronicznych dostępnych za pomocą Internetu, a ich zasięg czasowy sięga właśnie połowy lat 90. XX wieku. Z drugiej strony brak śladów takich zapisów w prasie z okresu Związku Radzieckiego ma prostą przyczynę: prostytutka nie była zjawiskiem, o którym pisałyby radziecka prasa. Po trzecie – użycie tych form należało do sfery potocznej języka, która była w sposób ostry oddzielona od oficjalnego języka ówczesnych środków masowego przekazu.

---

<sup>33</sup> Ibidem.

## 8. Zakończenie

Nazwa, która jest przedmiotem niniejszej analizy, wykorzystywana jest do określenia obiektów miejskich w miastach na Białorusi, w Rosji i na Ukrainie. Najlepiej udokumentowane jest użycie badanej formy na Ukrainie, jako nazwy ciągu komunikacyjnego z wyłączonym ruchem kołowym, przeznaczonego do spacerów, często będącego główną ulicą miasta, pełniącą funkcję reprezentacyjną. Z uwagi na związek motywacyjny podstawy leksykalnej nazwy z cechą inherentną obiektu, a także chronologię powstania obiektu (lata 80. XX wieku), za nazwę prototypową można uznać *Stumetrówkę* w Iwano Frankowsku, przeniesioną później na obiekty w innych miastach. Niewątpliwie czynnikiem wzmacniającym i utrwalającym tę formę w funkcji urbanonimu było przeniesienie jej na prospekt Wolności (проспект Свободи) we Lwowie.

W Rosji oraz w ograniczonym zakresie na Ukrainie i Białorusi odnajdujemy inne użycia tej formy – miejsca nielegalnego handlu, miejsca obecności prostytutek. Na podstawie analizy tekstów Internetu można przyjąć, że są to formy późniejsze, pochodzące z okresu pierestrojki.

Badana nazwa znajduje się na granicy apelatywu i nazwy własnej. Granica ta jest płynna i często trudna do wyznaczenia, często zależna od subiektywnej percepcji znaku językowego. W tym przypadku należy odnieść się do funkcji, jaką pełni badana forma w społeczności komunikatywnej (przestrzeni miejskiej). Niewątpliwie *Stumetrówki* w poszczególnych miastach pełnią funkcję identyfikacyjną, informacyjną i lokalizującą, typową dla urbanonimów, o czym świadczą użycia tych nazw w ogłoszeniach. Z jednej strony, można przypisać jej znaczenie leksykalne: ‘pieszy ciąg komunikacyjny z wyłączonym ruchem kołowym, główna ulica miasta, pełniące funkcje reprezentacyjne’, też ‘miejsce spacerów, spotkań różnych grup ludności’, z drugiej zaś, w skali każdego miasta nazwa odnosi się do jednostkowego denotatu (podobnie jak inne tego typu nazwy, niebędące nazwami potocznymi, jak np.: *Rynek, Ratusz, Katedra*).

## Bibliografia

### Opracowania:

- M. Kojder, *Funkcjonowanie urbanonimów potocznych na Ukrainie na przykładzie nazwy Stumetrówka* (ukr. Стометрівка, ros. Стометровка), [w:] *Materiały XX. Międzynarodowej Słowackiej Konferencji Onomastycznej „Konwergencje a divergencje w własnej sferze”*, Bańska Bystrzyca, 26–28.06.2018, w druku.
- M. Kojder, M. Olejnik, *Wpływ zmian politycznych na nazewnictwo miejskie na Ukrainie*, „Slavica: Annales Instituti Slavici Universitatis Debreceniensis”, XLV, 2016.
- M. Kojder, M. Olejnik, *Najnowsze zmiany w urbanonii Kijowa (lata 2014–2016)*, „Studia Wschodniosłowiańskie” 2017, nr 17.
- G. Majkowski, *Lokalność w słowie zaklęta. O nieoficjalnej warstwie nazewnictwa miejskiego w Częstochowie*, „Prace Naukowe Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie”, XVII.

### Słowniki i leksykony:

- Słownik języka polskiego*, W. Doroszewski (red.), Warszawa 1958–1969, t. I–IX.
- Wielki słownik języka polskiego PAN*, P. Żmigrodzki (red.), Kraków 2007.
- Академічний словник української мови: в 11 томах*, І.К. Білодід (red.), Київ 1970–1980.
- Большой толковый словарь русского языка*, С.А. Кузнецов (red.), Первое издание: СПб, 1998.
- Великий тлумачний словник сучасної української мови*, В.Т. Бусел (red.), Київ 2005.
- Толковый словарь русского языка*, С.И. Ожегов (red.), Москва 1949.
- Толковый словарь русского языка*, в 4 т., Б.М. Волин, Д.Н. Ушаков (red.), (т. 2–4); сост. Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский, Д.Н. Ушаков; Д.Н. Ушаков (red.), Москва 1935–1940.
- Хобзей Н., Сімович О., Ястремська Т., Дидик-Меуш Г., *Лексикон львівський: поважно і на жарт*, Львів 2010.

### Zasoby internetowe:

- Чому стометрівка?*, „Репортер” 01.11.2012 <http://report.if.ua/gazeta/omega/Chomu-stometrivka/>.
- Історія назви наймасовішої вулиці Івано-Франківська*, 26.06.2015 <http://firtka.if.ua/?action=show&id=80256>.

Бывшая «Стометровка» «приютила» сразу два банка, 09.04.2014 <https://properm.ru/bank/news/57530/>.

«Стометровка»: первый фешенебельный магазин, 01.07.2015 <https://www.newsko.ru/articles/nk-2549768.html>.

Улицы Коломны, Стометровка, Wikipedia, [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8B\\_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D1%8B](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8B_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D1%8B).

У Києві слуги режиму розгромили ринок «Стометрівка». Магазин «Рошен» не постраждав, „Правдиві новини”, 24.06.2016 <https://newspravda.com/suspilstvo/2607-u-kyievi-sluhy-rezhymu.html>.

Мэр Николаева пообещал, что «не остановится», пока каждая дорога в городе не будет отремонтирована, 06.10.2015 <https://news.pn/ru/public/145035>.

!Стометровка, AABBYU Lingvo, <http://forum.lingvolive.com/thread/1113700/?order=all#comment-8133681c-d891-4b8c-a1be-a7e800836e20>.

## JESZCZE O STUMETRÓWKACH JAKO NIEOFICJALNYCH NAZWACH MIEJSKICH NA BIAŁORUSI, W ROSJI I NA UKRAINIE

Artykuł zawiera opis funkcjonowania nieoficjalnych nazw miejskich na przykładzie urbanonimu *Stumetrówka* (ukr. *Стометрівка*, ros. *Стометровка* w miastach na Białorusi, w Rosji i na Ukrainie. Na materiale pozyskanym w wyniku kwerendy internetowej (strony internetowe lokalnych gazet, portale miejskie, portale ogłoszeniowe, internetowe fora dyskusyjne, witryny autorskie o tematyce lokalnej lub podróżniczej), a także wywiadów ustnych prześlędzono motywację, proces powstania tej nazwy oraz jej zakres funkcjonowania i funkcję.

**Słowa kluczowe:** nazwa własna, urbanonim, nazwa nieoficjalna, Białoruś, Rosja, Ukraina, media, Internet.

## MORE ABOUT STUMETRÓWKA AS UNOFFICIAL CITY NAMES IN BELARUS, RUSSIA AND UKRAINE

The author presents the unofficial urbanonyms on the example of name *Stumetrovka* (ukr. *Стометрівка*, rus. *Стометровка*) in few cities in Belarus, Russia and Ukraine. The motivation, the name-formation process and its function have been explained on the material acquired through the Internet query as well as oral interviews.

**Keywords:** proper name, urbanonym, unofficial name, Belarus, Russia, Ukraine, media, Internet.